

DIARIO DE MADRID

DEL SABADO 18 DE ABRIL DE 1795.

San Elesterio Obispo y Martir. = Q. H. en la Iglesia del Colegio de Sto. Tomás. = Comienzo Novena por la mañana del Patrocinio de San Jacopo, en San Andres, y en San Pedro el Real.

Afecciones Astronómicas de hoy.

El 29 de la luna menguante. Sale á las 5 hor. 4 min. y 2 seg. de la mañana; se pone á las 5 hor. 38 minut. y 30 seg. de la tarde; y está en los 15 g. y 45 min. de Aries con latitud austral de 4 g. y 45 m. y decl. hor. de un g. y 51 m. Sale el Sol á las 5 h. y 20 m. se oculta á las 6 h. con 40 m. y está en los 23 g. y 21 minutos de Aries, con asc. rec. de 1 h. y 45 mi. y decl. hor. de 10 g. y 54 m. Debe señalar el Relox al medio día las 11 hor. 59 min. y 4 s. la Equacion mengua 14 s. en 24 h.

Afección Meteorol. de ayer.	Epoc. del día.	Term. de Res.	Term. Bar.	Barom. de Ter.	Viento de.
	A las 7 de la m.	27 g. s. el o.	54 grados	16 p. 2 l.	N. O. N.
	A las 12 del d.	28 g. s. el o.	64 grados	16 p. m. l.	N. O. S. N.
	A las 5 de la t.	14 g. s. el o.	60 grados	16 p. 1 l.	N. O. S. E.

Al Hombre serio, el Censor mensual.

Muy Señor mio: ha atinado Vmd. en parte el objeto que me propuse, quando solté de paso la proposicion de que los poetas Griegos y Latinos no pueden ni deben traducirse en verso vulgar; pero en la impugnacion que se insertó en el Diario de 28 y 29 de Marzo, pretende Vmd. entenderla á las traducciones en prosa, las quales he recomendado en mi respuesta al Critico de los Criticos. Lo que principalmente me movió á suscitar esta question, fue el mal suceso de quantas traducciones en verso he visto en las principales lenguas de Europa, sin excluir la famosa traduccion de la Iliada por Pope; en todas ellas veo desfiguradas las principales bellezas del original; y habiendo yo probado á traducir algunos pasages sublimes de los poetas Griegos y Latinos, he visto que mis esfuerzos salieron tan vanos como los de otros muchos que me habian precedido: He observado que el mismo Virgilio, con un talento poético tan superior, con una lengua tan semejante á la Griega, es infeliz en lo que traduce de Homero y de Teocrito, de lo qual pondria algunos ex-
m-

plés, si pudiesen caber en un papel de la extensión y naturaleza del Diario. Estas y otras muchas observaciones que omito, me hicieron pensar que es imposible conservar en una traducción en verso las gracias y bellezas de estos antiguos originales; pero estoy muy distante de condenar las traducciones en prosa, pues en estas hay toda la libertad para expresar toda la gracia del original, y con esto tengo respondido á lo que Vmd. dice sobre este particular.

Una de las razones que yo alegué, fue que los Griegos y Latinos tienen un dialecto poetico, de que carecen las lenguas vulgares, teniendo muy poco el Italiano, menos el Castellano, mucho menos el Inglés, y absolutamente nada el Francés: Vmd. impugna muy á la larga esta proposición tan cierta, por ignorar qué cosa se entiende por dialecto ó lenguaje poetico. Pudiera remitir á Vmd. al discurso que sobre esto puse en la edición ultima de las Rimas de Fernando de Herrera; pero de paso diré aqui, que el dialecto poetico se compone de voces, frases, colocaciones, tropos y figuras, que son peculiares de la poesia, y de ningún modo se pueden usar en la prosa. *Genitor, Genitrix, Mater, Genitus, Corpora citales, iuras*, &c. las figuras que llaman de *Metaplasmas*, los *Grecismos*, &c. son bellezas de la poesia latina, y vicios muy reprehensibles en la prosa. En nuestra lengua tenemos muchas voces y frases consagradas para la poesia, que usadas en prosa constituyen el estilo Gerundiano tan ridiculo: no ignora Vmd. que los Italianos nos exceden en esta parte, y que tienen mil modismos, palabras, frases, &c. propias de la poesia y muy agenas de la prosa; pero en Francés, ¿qué frase, qué voz me señalará Vmd. que no se use en prosa igualmente que en verso? Ahora ya me entenderá Vmd. y verá la razon que tuve para negar lenguaje poetico á los Franceses. Este lenguaje, pues, este dialecto es una de las bellezas inimitables del Latino, y mucho mas del Griego, en cuya lengua cada genero de poesia tiene su dialecto particular, como puede Vmd. ver en *Hicero* y en *Theocrito*; y es de tanta importancia el hablar poetico *poetas quam humane*, como se explica *Petrone*, que Horacio dá por regla para distinguir la poesia buena de la mala, el desatirlas en prosa, como Vmd. no ignora. Estando, pues, esta prenda á las lenguas vulgares, las traducciones de Griegos y Latinos quedarán despojadas de todas las gracias del estilo.

Insiste Vmd. (y yo tambien lo hice con mas extensión en la carta de Parafuando) sobre que nosotros no podemos conocer la armonia de los versos Griegos y Latinos, á las razones que hemos alegado: nada hay que pueda oponerse á lo que Lusan lo que quiera. Pero si hemos perdido la fina pronunciacion de los antiguos, y por consiguiente la verdadera armonia que ellos daban á sus versos, á lo menos hemos substituido otra para recitarlos, que excede á la que tienen nuestros versos vulgares. Quizá en esto hay algo de preocupacion, por la costumbre que tenemos desde la niñez, y por las ponderaciones de nuestros preceptores, por lo que no fio mucho en esta opinion.

Ochoo contortar á otras muchas razones que Vind. alega, pues me hacia fatidioso al publico; pero á pesar de todas ellas, y de las que yo mismo he propuesto, siempre insistiré en que se prefieran las traducciones en prosa bien hechas; á las en verso, pues la Iliada de Malama Dacier (aunque muy defectuosa) dá mas claridad del caracter y bellezas del original, que la de Rochefort, y que la de Pope; y lo mismo digo de Anibal Caro, de Velasco, &c.

Sobre lo que Vind. dice contra los malos traductores; ¿quién es capaz de modernar ni conseguir á una gente, cuyo unico estímulo es el vil interes? Lo mas sensible es que se apoderen de obras apreciables, y que merecian una mano habil, pues traducidas una vez mal ó bien, nadie se atreve á emprenderlas de nuevo, por no perder su tiempo y su dinero. Figurese Vind. que algun traductorcillo de paja lactonde hubiese traducido la Historia natural de Buffon; en tal caso seguramente no la hubiera emprendido el Sr. Clavijo, y caeriamos de este modelo de traducciones (1). Este es uno de los mayores daños que acarreá á nuestra lengua y literatura esta turba famélica de traductores; porque en fin, que Mil y una noches, que otros libretes de este jaez estén bien ó mal traducidos, solo puede perjudicar á la lengua, que por este medio se halla en una lastimosa consupcion; pero qué perjuicios no se siguen á nuestra literatura de las perversas traducciones de... no quiero nombrar á nadie, pero es un dolor que hayan caido en tan malas manos obras tan utiles y preciosas.

Por ultimo, aunque discordemos de opiniones, quedamos muy amigos, y desearia que Vind. no escasease al publico sus cartas, pues no hay duda que instruyen y agradan; por lo que desearia excitar su pluma con alguna otra paradoxa. De Vind. apasionado.

El Censor mensual.

(1) Esta incomparable traduccion, que conserva todas las gracias del belisimo estilo de Buffon, que enriquece la lengua, tan pobre en la parte de la Historia natural, y es el modelo que dehen proporcionar los traductores, es aun mas apreciable que el original, pues hazo de cada articulo incluye todos los suplementos que publicó separado Buffon, con otras muchas ilustraciones.

NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

Noticias sueltas. Qualquiera Señora que tubiese que pasar á Cadix, Isla de Leon, ó puerto de Sta. Maria, y necesitase para su asistencia en el camino alguna muger de toda satisfacion, acuda á la tienda de Manuel Ruiz, dorador de fuego, que vive en la car-

tera de S. Geronimo casa del Sr. Marqués de Santiago.

Ventas. Se venden dos uniformes de Secretario de S. M. con equidad, de gala, y media gala, nuevos, bien trabajados, y de bello gusto, proporcionados para una persona de mas que mediana esta-

tura, y cuerpo regular; darán razon en el puesto del Diario de frente á Sto. Tomas.

Perdidas. Quien haya hallado un Rosario con una medalla de oro que se perdió la tarde del dia 10 del corriente en el Convento de Recoletos, le entregará en la calle de la Montera o sea frente al n. 22 qto. segundo de la derecha, y se dará el hallazgo.

Quien haya encontrado unaBILLA de plata sin cuarnela, que se perdió el dia 6 del corriente desde la calle de la Encarnación, hasta la plazuela de Anson Martin, la entregará en la calle de Embajadores n. 7 qto. principal, donde darán el hallazgo.

Quien haya encontrado un bolsillo verde con unas monedas de oro, que se perdió el dia 25 del pasado desde el Café de la plazuela de Sto. Domingo, hasta el cuartel de Guardias de Corps, le entregará en la calle de Silva n. 3 qto. principal donde darán el hallazgo.

Quien haya encontrado un reloj de oro, con cadena de acero que se perdió desde la Plaza, á la calle Mayor por el cañon del Lefiano, acuda con el á la calle de Humilladero n. 1 y 2 qto. segundo, en donde darán el hallazgo.

Alquileres. En la calle de la Montera n. 41 qto. principal, en la segunda puerta, se subarrendan las piezas siguientes: un recibimiento, antecala, y la con dos balcones á la calle, un gabinete con un balcón, su alcoba y retrete, todo pintado de ultima moda, con varias piezas anteriores

para criados, y una ó dos interiores para huéspedes, con asistencia á sin ella, y su cocina.

En los Cuchilleros de Puertacerrada, casa n. 23 qto. segundo, se alquila una habitación para huéspedes.

Se alquila una quadra con cabida para 11 mulas, con pajar, y una cochera que cabe 3 coches, con pozo de agua dulce, pila, cocina, y qto. para criados; darán razon en la calle de Hortaleza, casa nueva de las Recoletas, qto. principal.

Teatro. Hoy á las 7½ en punto en el Coliseo de los Caños del Peral se hará la función siguiente: Se empezará con una sinfonia; seguirá el baile intitulado la necesidad corre de ley; despues se hará una Opera en dos actos, titulada: La criada ama, la que ejecutará la S. a. Rosalia Pelizzoni, y el Sr. Francisco Albertarelli, cuya musica es del celebre maestro Paisiello; entre los dos actos se tocará otra sinfonia, y se concluirá todo con el baile Olandés.

En el Coliseo de la calle del Principe, por la Compañia del Señor Manuel Martinez, se representa la Comedia intitulada: El Filosofo casado, en 5 actos seguidos, con una tonadilla, y el saynete por fin de fiesta. La entrada de ayer fue de 1872.

En el día de la calle de la Cruz, por la compañía del Sr. Luis Navarro, se representa la Comedia intitulada: Juan Labrador, con saynete y una tonadilla, á las 5. La entrada de ayer fue de 1778.

CON PRIVILEGIO REAL

En la Imprenta de la Viuda de Hilario Santos.